



**THEATRE**  
de  
**NESLE**

8 rue de Nesle 75006 Paris  
M° Odéon ou Pont Neuf  
Réservations: 01 46 34 61 04  
[www.theatredenesle.com](http://www.theatredenesle.com)

# KING Lear

William Shakespeare

En anglais  
surtitrage  
en français



**Vocable**

Du mercredi à samedi  
10 décembre - 14 février à 21h00



\* Qui peut me dire qui je suis ?

Relations presse : **François Vila**

01 43 96 04 04 - 06 08 78 68 10 - [francoisvila@gmail.com](mailto:francoisvila@gmail.com)

Les compagnies Lynx, New Open Space et Le Théâtre de Nesle  
présentent

# **KING LEAR** de William Shakespeare



Nick Calderbank - Répétition © François Vila

Mise en scène et adaptation de **Rona Waddington**

Avec

**Joanna Bartholomew, Fiamma Bennett, Nick Calderbank,  
Damian Corcoran, Vincent Latorre et Gabriella Scheer**

Scénographie de **Frédéric Bouhon**

[www.laboureurimages.com](http://www.laboureurimages.com)

**Spectacle en anglais sur-titré en français**

**Du 10 décembre au 14 février 2014**

Les mercredis, jeudis, vendredis et samedis à 21h00 (grande salle)

Relâches : mercredi 24, jeudi 25, vendredi 26, samedi 27, mercredi 31 décembre et jeudi 1er janvier

**THEATRE DE NESLE**

8, rue de Nesle - 75006 Paris

Métro : Odéon (ligne 4 et 10) ou Pont-neuf (ligne 7) - RER : Saint Michel

[www.theatredenesle.com](http://www.theatredenesle.com)

<http://cie-lynx.com>

<http://newopenspace.com>

Alors que le monde célèbre en 2014 le **450<sup>ème</sup> anniversaire** de la naissance de Shakespeare et célébrera en 2016 le **400<sup>ème</sup> anniversaire** de sa mort, nous présentons en anglais, sur-titré en français : **KING LEAR - LE ROI LEAR** considérée comme une œuvre des plus achevées de cet auteur.



Nick Calderbank et Damian Corcoran - Répétition © François Vila

## Résumé

Le Roi Lear a décidé de partager son royaume entre ses trois filles en fonction de l'amour qu'elles lui exprimeront. La réponse de sa cadette, qui est aussi sa préférée, ne répond pas à son attente. Il la déshérite donc au profit de ses sœurs, bannit le fidèle Kent qui prenait sa défense, et ne conserve de son pouvoir que le titre de Roi ainsi qu'une escorte avec laquelle il séjournera alternativement chez ses deux autres filles.

L'aveuglement du vieux souverain devant la sincérité de sa fille bien-aimée, déchaîne autour de lui la cupidité, la sauvagerie, la cruauté la plus sinistre... **LE ROI LEAR** est reconnu pour la véracité avec laquelle le poète exprime les souffrances humaines et les tragédies familiales.

*«Dans Le Roi Lear, le public est confronté à un niveau d'action dramatique, psychique et émotionnel que je crois être sans égal dans l'histoire du théâtre anglais... Il y a deux familles : celle de Lear, celle de Gloucester, avec chacune des chefs en titre reconnus, puissants et expérimentés. Cependant ni l'un ni l'autre ne reconnaît la vérité. Pourquoi ? Cette question est au cœur de ce spectacle, une production moderne qui distille l'écriture de Shakespeare en vue de ré-imaginer une histoire qui est à la fois finement ouvragée, extravagante, épique et intense.»*

**Rona Waddington** (metteuse en scène)

### Comment sont nées vos compagnies ?

**Nick Calderbank.** Personnellement ça fait 30 ans que je produis des pièces en anglais en France. En tant que comédien anglophone je me considère plus qualifié pour travailler sur des œuvres dans ma langue maternelle qu'en français par rapport à la langue mais aussi au niveau culturel. Par exemple, je me suis toujours senti très proche du monde d'Harold Pinter où les choses très sérieuses passent souvent sur un ton de la dérision.

**Joanna Bartholomew** - Lynx propose des formations du jeu d'acteur en anglais et en français et produit des spectacles dans différentes langues depuis une quinzaine d'années. Il y a environ quatre ans que Nick et moi-même avons commencé à jouer ensemble et à coproduire des spectacles.

### Comment vos pièces sont-elles reçues par le public ?

**Nick.** Le public est très content de voir des pièces anglophones en VO. Ils ont l'impression que ce qu'ils voient est plus authentique que lorsqu'il s'agit d'une traduction. C'est encore plus vrai avec un texte

poétique comme du Shakespeare.



**Joanna.** Ceci est la troisième pièce de Shakespeare que nous montons. Le public semble beaucoup apprécier de voir Shakespeare en anglais. Il m'a semblé important de rajouter des sur-titrages pour ouvrir les spectacles à un maximum de personnes.

Joanna Bartholomew et Fiamma Bennett - Répétition © François Vila

### Comment avez-vous commencé de travailler avec Rona ?

**Nick.** A la fin des années 90, Rona a passé trois ans à Paris. A cette époque j'ai travaillé avec elle sur *Much Ado about Nothing* – (*Beaucoup de bruit pour rien*) de Shakespeare et par la suite sur *Oleanna* de David Manet. Puis elle est rentrée au Canada où elle fait ses mises en scène. L'année dernière elle voulait revenir à Paris. Elle m'a contacté et nous avons décidé de travailler ensemble sur *The Tempest* (*La Tempête*).

**Joanna.** J'ai rencontré Rona l'année dernière quand on a monté *The Tempest* (*La Tempête*). J'ai été enchantée de travailler avec elle. Sa vision est très particulière et claire, elle respecte et échange avec les comédiens tout en étant très exigeante. La structure qu'elle apporte est très solide et donne un tempo et un rythme au jeu qui tiennent les spectateurs en haleine. La forme où tous les comédiens sont toujours vus du public et font tous les effets sonores donne une matière d'énergie directe qui résonne avec ce qui me semble essentiel dans le théâtre.

### Comment a été travaillée l'adaptation de King Lear ?

**Joanna & Nick.** Cette adaptation faite par Rona, conserve tous les éléments essentiels de la pièce, le texte étant uniquement celui de Shakespeare. Elle était déjà faite en mai dernier mais quelques modifications ont été rajoutées pendant les répétitions pour épurer la clarté de l'action.

Ce n'est pas une production d'époque (période de la pièce), la période est placée plutôt dans un monde contemporain pour laisser vivre l'intemporalité de la pièce écrite en 1603.



Damian Corcoran - Répétition © François Vila

## L'année dernière vous avez monté avec succès « La Tempête », mis en scène aussi par Rona Waddington, au Théâtre du Nesle. Pourquoi avoir choisi King Lear?

**Nick.** D'abord comme acteur, la trajectoire inouïe du roi : un homme qui a l'habitude d'exercer le pouvoir presque absolu qui en prenant sa retraite pense qu'il peut encore tout se permettre, qui descend aux bas-fonds et bascule dans la folie. Mais qui, à travers sa souffrance apprend une nouvelle simplicité et humilité. La complexité de la construction de la pièce, la variété de l'histoire formée par toute une gamme de personnages différents que met en scène Shakespeare et qui résonnent par rapport au thème principal : le langage, la poésie mais toujours au service de l'action dramatique ; la compréhension profonde de la psychologie humaine ; la vision sans concession du Mal humain qui fait penser aux films de Bergman ; le drame où jusqu'à la mort, le mal affronte le pouvoir de l'amour humain.

**Joanna.** Nous avons pensé qu'après *The Tempest* (la Tempête), une tragédie serait intéressante – surtout que nous avons le projet de monter une troisième pièce, sans doute une comédie, pour former un triptyque en 2016, le 400<sup>ème</sup> anniversaire de la mort de Shakespeare.

King Lear a une histoire comme j'aime - finement tissée-elle creuse notre complexité et nos extrêmes....

## Pouvez-vous présenter la troupe ?

**Joanna.** Nous sommes six comédiens sur scène pour jouer King Lear. Trois d'entre nous ont joué dans la Tempête : Joanna, Nick et Vincent. Damian connaît Nick et Rona de longue date, nous avons rencontré Fiamma lors des auditions pour *La Tempête* et Gabriella est une rencontre que nous avons faite cette année lors des soirées cabarets sur lesquelles nous avons travaillées ensemble.

Tous les acteurs sauf celui qui joue le Roi Lear a plus d'un rôle. Tout est pris en compte dans le débit du spectacle : notre présence constante devant le public à faire des bruitages, prendre ou passer les accessoires, déplacer la scénographie, se transformer d'un personnage à un autre,

Une petite troupe présente une grande pièce où Rona fait des limites une vertu. Elle arrive grâce au travail collectif et aux talents divers des acteurs à faire vivre ce monde Shakespearien. La simplicité de la conception visuelle de Rona de la scénographie imaginée par Frédéric Bouhon, (aussi notre scénographe pour *The Tempest* (*La Tempête*), la lumière, les costumes, la musique, les accessoires, permettent un jeu très concentré.



**Rona Waddington**  
**Metteuse en scène**

Rona Waddington est une metteuse en scène et comédienne canadienne qui travaille beaucoup entre l'Amérique du Nord et l'Europe. En 2013, elle gagne le Capital Critics Circle Award du Meilleur Metteur en Scène pour la production de Hamlet avec la St. Lawrence Shakespeare Company. Récemment elle assiste le metteur en scène Garry Griffin avec Antony et Cléopâtre de Shakespeare au Festival de Stratford et elle y retourne au printemps pour travailler sur Pericles. En décembre 2014, elle devient la Directrice Artistique du St. Lawrence Shakespeare Festival où elle fait la mise en scène de la pièce La Comédie des Erreurs. Rona Waddington est également dramaturge et ses pièces ont été montées à travers l'Amérique du Nord, notamment Earhart, East of Elvis, Willow Bunch, et, plus récemment, Bruiser.



**Nick Calderbank**  
**King Lear**

Nicholas Calderbank, fondateur des compagnies On Stage et New Open Space, a joué comme acteur dans de maintes productions des pièces anglaises et américaines à Paris au Café de la Gare, le Sudden Theatre, Les Déchargeurs et Le Théâtre de Nesle: entre autres, The Homecoming, Old Times et The Dumb Waiter de Harold Pinter; Macbeth et A Midsummer Night's Dream de Shakespeare, A Life in the Theatre et Oleanna de David Mamet. Il a également fait la mise en scène de The Lover et Betrayal de Harold Pinter, et dernièrement Much Ado About Nothing de Shakespeare. Comme auteur, il a écrit et a mis en scène Marry Me, Travellin' Light et plus récemment Bottoms Up !



**Gabriella Scheer**  
**Regan Duchess of Cornwall & un soldat**

Née à Rio, où elle fréquente une école américaine, Gabriella vit dans un environnement très cosmopolite qui favorise sa vocation d'artiste multiculturelle. Elle part en Allemagne pour suivre des cours à l'Ecole Dramatique de Munich et travaille ensuite sur les scènes allemandes. En travaillant avec Lee STRASBERG (Actor's Studio) lors d'un stage, elle acquiert une expérience décisive dans son parcours. Des coproductions, l'emmènent plusieurs fois en France et peu à peu, Paris devient son « port d'attache ». Elle participe au Théâtre Invisible avec Augusto BOAL. Perfectionnant son français elle élargit son répertoire et travaille notamment avec Alain RESNAIS, Otar IOSSELIANI, Nina COMPANEEZ, Jacques BESNARD, Gérard GOSSLAN, George TRESSLER. Aujourd'hui elle est une actrice qui interprète des rôles dans cinq langues différentes. En effet, outre le portugais, l'allemand, et le français qui font partie de sa vie quotidienne, elle travaille également en langue anglaise et espagnole complétant ainsi son registre. Au fil de ses expériences Gabriella a eu envie de créer des spectacles basés sur des auteurs brésiliens et lusophones et réalise en 1999 son projet : Scènes Brésiliennes.



**Joanna Bartholomew**  
**Goneril Duchess of Albany & Lady Gloucester & un soldat**

Joanna Bartholomew pratique le théâtre depuis son enfance. Aux Beaux-Arts, elle participe au mouvement de « Performance Art », fait de la sculpture et crée des costumes. A Londres, le travail corporel se développe, elle fait ses premières expériences en tant que clown et intègre une compagnie expérimentale « Lumiere and Son A Paris », elle étudie à l'école de cirque Fratellini, puis le mime corporel avec Etienne Decroux et la danse contemporaine et traditionnelle.

Elle travaille sous la direction de Hilary Westlake, Roman Polanski, Tom O Horgan, Mark Tompkins, Odile Duboc, Gérard Noël, Philippe Ferran, Martin Lewis et en collaboration avec la Compagnie du Chahut. Fondatrice de la Compagnie Lynx, elle enseigne le jeu de l'acteur et monte des spectacles en plusieurs langues.

Directrice artistique de Lyynx, elle collabore depuis quatre ans avec Nick Calderbank et New Open Space produisant des spectacles en anglais : Bottoms Up, Much Ado about Nothing et The Tempest.



**Damian Corcoran**  
**Earl of Kent & Edmund & un soldat**

Damian Corcoran est acteur, directeur et coach linguistique. Il travaille pour le théâtre, les studios d'enregistrement (doublage et voix pour des films et reportages), mais aussi en entreprises. Après avoir participé à des productions en français et en anglais, et très récemment « Jeanne d'Arc » au Château de Chinon et « Les Eaux d'Ombre » pour la Compagnie du Samovar au Théâtre de L'Atalante. Il est de retour au Théâtre de Nesle après une longue absence où il avait joué "Relatively Speaking", "Much Ado About Nothing" et "Sleuth" (en anglais).



**Fiamma Bennett**  
**Cordelia & the Fool & un soldat**

Fiamma Bennett a démarré sa carrière à Paris en 2010, son diplôme de l'Ecole Internationale de Théâtre de Jacques Lecoq en poche. Elle y a été formée à l'art du mime, du clown, du bouffon, de la tragédie grecque et de la Commedia dell'arte. Elle a foulé les planches dans des pièces classiques, a participé à de nombreuses créations théâtrales, tant en français qu'en anglais. Elle a également collaboré avec certains de ses maîtres, tels que Jos Houben, Françoise Rivailland et Peter Brook. Fiamma a également pris part aux classes de l'Actors Studio de Jack Waltzer, tout en apportant sa touche personnelle aux courts métrages dans lesquels elle a joué.

Elle enseigne par ailleurs le théâtre aux enfants dans le cadre de leurs activités périscolaires.



**Vincent Latorre**  
**King of France & Edgar & Oswald & un soldat**

Vincent Latorre est un enfant de la TV. C'est à l'âge de 13 ans qu'il a fait ses débuts en jouant le rôle de Vincent dans la série phare d'AB Production «Les Filles D'à Côté». A 15ans, il quitte la série et part aux USA afin d'y perfectionner son anglais. Dès son retour en France, il intègre l'atelier de travail de Jack Waltzer qui lui enseigne la méthode Actor's Studio. Aujourd'hui Vincent est un acteur confirmé, il a joué le rôle de Luc au théâtre dans «Parfums d'Intimité» de Michel Tremblay, et a été récompensé comme meilleur acteur au festival gay & lesbien pour avoir joué le rôle de Tom dans la pièce de Tony Piccirillo «24ème Jour».